

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ В РЕГИОНАХ РОССИИ

УДК 81'33

DOI: 10.30982/2077-5911-2018-35-1-150-166

ПРОЕКТ

«ФРАНЦУЗСКИЙ АССОЦИАТИВНЫЙ СЛОВАРЬ 2.0»

Дебрени Мишель

доктор филологических наук
профессор Новосибирского национального
государственного университета
micheledebrenne@gmail.com

В статье представлен новый виток создания ассоциативного словаря французского языка. Коллектив, работающий в этой области с 2007 г., намеревается извлечь уроки из предыдущего опыта, исправить некоторые недостатки и привлечь новый языковой материал. Так, список стимулов, состоящий только из существительных, прилагательных и глаголов, составлен с использованием новейшего словаря частотности французского языка. Омонимию и полисемию стимулов решено не разграничивать в виду невозможности предусмотреть все случаи их проявления. Разработан инновационный метод сбора экспериментальных данных, позволяющий заинтересовать испытуемых и визуализировать их ответы. Для этого предложены решения полуавтоматической обработки полученного материала, включая лемматизацию и сведение фразеологических единиц к единому инварианту. Полученный таким образом обратный словарь верно отражает ассоциативные отношения лексики современного французского языка. Использование современных технологий цифровой гуманитаристики позволит в максимально автоматизированном виде собрать и обработать большие массивы данных, сопоставить их с ранее полученными, визуализировать результаты. В статье также предложен список стимулов нового словаря и образец статьи для сайта с анализом ассоциативного поля стимула *fête* (праздник).

Ключевые слова: экспериментальные методы, ассоциативные словари, французский язык, большие данные

1. Предыстория проекта

Исследование ассоциативных норм французского языка ведется с 2006 года, когда был запущен первый проект создания словаря. Совместно с коллективом из Новосибирского государственного университета над данным словарем работали профессор университета Париж-3 Клод Фрей и Мари-Анник Морель. Концепция словаря во многом повторяла взятый за образец Русский ассоциативный словарь, в связи с чем опрашивались только студенты, но были и некоторые отличия от русского эксперимента:

- из-за отдаленности исследователей от испытуемых было решено проводить ассоциативный эксперимент не в письменном виде в присутствии экспериментатора, а посредством Интернета: испытуемым предлагалось посетить страницу (на сайте НГУ) и внести свою реакцию на появившиеся один за другим 100 стимулов (подобранных случайным образом из списка в 1100 однозначных слов);

- в связи с тем, что один из участников проекта, г-н Клод Фрей, является специалистом по лексикологии и лексикографии французского языка в Африке, в список стимулов было внесено 100 слов, имеющих особый потенциал в сопоставительном плане. Например, существительное *boubou*, обозначающий африканское традиционное женское платье, большинством респондентов из Франции было воспринято как бессмысленный набор звуков, звукоподражание или имя персонажа из японского аниме. К сожалению, до настоящего времени не удалось собрать сколько-нибудь значительный языковой материал из франкоязычной Африки.

Результатами данного проекта, выполненного с финансовой поддержкой международного гранта № 08-04-9504/а/чел «Сопоставительный анализ языкового сознания французов РГНФ – «Дом наук о человеке», были проведение международной конференции, публикация прямого и обратного Французского ассоциативного словаря (далее ФАС 2010) и создание сайта. Материал из ФАС активно используется в России, в основном в сопоставительных исследованиях.

Тем не менее, мы считаем, что словарь имеет определенное количество недостатков, которые будут изложены ниже и которые послужили стимулом для появления нынешнего проекта.

Вторым крупным проектом в области изучения ассоциативных норм французского языка было создание «Словаря Ассоциативных норм Франкофонии». Его появление было спровоцировано спором вокруг ассоциативных словарей с точки зрения неогумбольдтианства и отрицательным восприятием ФАС во Франции [Дебрэнн 2012]. Авторы задались целью проверить, в какой мере ассоциативные нормы определяются самим языком или социолингвистическим окружением.

Был проведен небольшой эксперимент (на основе списка стимулов из 100 слов) во Франции и во франкоязычных регионах Бельгии, Швейцарии и Канады. Использовалась технология google-опросников, респонденты были людьми любых возрастов и профессий. Несмотря на то, что так и не удалось набрать 500 ответов в Швейцарии, количество полученного материала позволило исследователям прийти к определенным выводам и разработать методику сопоставления данных из разных ассоциативных словарей. Этому способствует разработанный сайт, на котором можно увидеть не только списки реакций в тех или иных зонах, но автоматически получить подсчеты сопоставлений реакции среди респондентов Франции, Бельгии, Швейцарии и Канады. Сайт (<http://dictaverf.nsu.ru>) постоянно совершенствуется и предоставляет возможность визуализировать полученные результаты.

На материале ФАС и САНФ бакалаврами и специалистами НГУ был подготовлен ряд выступлений на научных конференциях, были защищены ВКР на следующие темы:

Столярова Е. П. Сопоставление ядер языкового сознания носителей русского, английского и французского языков на материале ассоциативных тезаурусов. НГУ, 2013.

Мусий Я. М. Региональная вариативность во французском ассоциативном словаре. НГУ, 2015.

Скуковский А. Е. Омонимия и полисемия во французском ассоциативном словаре. НГУ, 2015.

Маркова Е. А. Взаимоотношение формы проведения свободного ассоциативного эксперимента и его результата. НГУ, 2016.

Бурина А. С. Сопоставительный анализ ассоциативных полей у носителей французского языка и франко-русских билингов. НГУ, 2017.

Давыдова Л. А. Сопоставительный анализ ассоциативных полей носителей русского языка и франко-русских билингов. НГУ, 2017.

2. Суть проекта «Французский ассоциативный словарь 2.0»

Команда проекта: М. Дебрэнн, профессор Новосибирского национального государственного университета, Романенко Алексей Анатольевич, кандидат технических наук, доцент Новосибирского национального государственного университета. Отдельные аспекты разработки сайта и обработки данных выполняются французскими стажерами из инженерной школы EISTI.

2.1 Причины появления нового проекта

1. Прошло 10 лет со времени первых ассоциативных экспериментов с французским языком. И хотя для языка это время небольшое, мы считаем необходимым посмотреть в динамике, что устойчиво в ассоциациях, что – нет.

2. У коллектива накоплен некоторый опыт в сборе данных для ассоциативных словарей (на основе технологии, разработанной для ФАС, впоследствии были созданы Сибирская ассоциативная база, Ассоциативный словарь якутского языка) и в обработке полученного материала, в том числе в визуализации полученных результатов.

3. В самой концепции ФАС и в его реализации выявились ошибки, от которых хотелось бы избавиться в новом словаре. Например, были предложены некоторые способы преодоления омонимии и полисемии среди стимулов, которые себя не оправдали [Дебрэнн 2016]. Из-за неправильного учета диакритических знаков в бумажном варианте ФАС нарушен алфавитный порядок подачи реакции и т.д.

4. При создании ФАС и САНФ не были использованы данные частотного словаря французского языка Лонсдейла и ЛеБра [2009], поскольку ко времени первого эксперимента, он еще не было опубликован, а второй эксперимент был основан на первом с более скромным списком стимулов.

5. Необходимо учитывать существование родственных проектов:

а. В 2007 г. начат проект М. Лафуркада [2015] «Игры со словами», в котором на один стимул требуется несколько ассоциаций. В основу проекта заложены 150000 лексических единиц (стимулов), в результате «игровой» деятельности опрошенных было выявлено 33 миллиона лексико-семантических единиц и 850000 реакций. Результатом анализа полученных результатов является лексическая сеть, в которой определены около 100 двухсторонних лексических отношений (напр., летать: агенс / птица), и которая используется далее в системах автоматической обработки текстов. На данный момент авторы используют созданную сеть для анализа лексики выражения чувств. Основанная на лексических ассоциациях, концепция проекта М. Лафуркада все же сильно отличается от концепции, принятой в русской психолингвистической школе. Правила (очень сложной) игры предписывают участнику:

- За отведенную минуту дать как можно больше ассоциаций;

- Дать ассоциации, которые совпадают с ассоциациями других «игроков»;
- Но при этом стремиться дать наиболее «оригинальные» ассоциации.

b. Проект *A small world of words* Университета Лейвена – «классический» проект ассоциативного словаря, в нем есть и французский, и русскоязычные блоки [De Deyne S., Storms G. 2008]. На данный момент в эксперименте приняло участие менее 1000 франкоязычных респондентов, что существенно снижает достоверность полученных результатов.

c. Проект А. Полгера по созданию «Лексической сети французского языка».

Желательно воспользоваться возможностями цифровой гуманитаристики, «больших данных» и краудсорсинга. В настоящее время лингвистические исследования делаются не на основе тысяч, а десятков тысяч примеров с автоматической обработкой и визуализацией результатов. Для этого необходимо изменить способ сбора материала.

2.2 Принципы создания ФАС 2.0

1. Список стимулов из 1000 слов. При успешном развитии проекта и достижения необходимого количества ответов на каждый стимул (не менее 500) допустима замена их на новые слова, выбранные из выявленного ядра, по принципу тезауруса русского языка и/или стимулы, присутствовавшие в ФАС, но не оказавшиеся частотными по данным словаря Лонсдейла 2009 (см. ниже).

2. В список включать только существительные, прилагательные, глаголы. Такие частотные наречия, как *bien* (хорошо, добро), *mal*, (плохо, зло), *rien* (ничего, мелочь) – попадают в список стимулов благодаря омонимии с существительными.

3. Омонимию и полисемию стимулов оставить (*un page/une page* паж/страница, *un voile/une voile* вуаль/парус *tendre* нежный/протягивать, *pièce* комната/пьеса/монета/и др.), поскольку нет возможности разграничить все случаи полисемии или омонимичности [Дебрэнн 2016]. По это же причине некоторые стимулы могут быть восприняты испытуемыми не как существительные, прилагательный или глаголы, но как другие части речи (*or* золото/однако, *ton* тон/твой и др.)

4. Список стимулов составить на основе частотного словаря французского языка Лонсдэйла и ЛеБра. Напомним, что при составлении ФАС мы сталкивались с отсутствием достойного словаря частотности для французского языка. Имеющиеся словари были старыми (1924, 1970 или 1981) и основанные на небольшом корпусе. Поэтому мы тогда, по совету французских участников проекта, остановились на списке, рекомендованном министерством образования Франции. Словарь Лонсдэйла создан на основе компьютерной обработки корпусов из 23 миллиона слов не старше 1950 года, в равной степени в устной и в письменной форме. Устный материал (11,5 миллиона словоупотреблений) представлен в виде транскрипции парламентских дебатов, слушаний, телефонных разговоров, интервью с представителями различных сфер общественной жизни, а также сценариев фильмов, пьес. Письменный материал для составления словаря (также 11,5 миллиона) взят из публицистики и документальных эссе. Художественная литература в нем не представлена. При сравнении со списком стимулов, использованных в ФАС, мы находим 611 совпадений, то есть чуть больше половины слов (см. список стимулов в Приложении №1). Среди 100 первых, наиболее

частотных, слов по данным этого словаря, 95 были в списке стимулов ФАС, хотя не обязательно с таким же рангом по частотности, а список стимулов, использованный для создания САНФ совпал с новым списком в 95 случаях из ста.

5. Методика сбора материала. Как и в случае предыдущих словарей ФАС и САНФ, мы предлагаем проводить психолингвистический эксперимент по интернету. Наши исследования показали [Маркова 2016], что форма проведения свободного ассоциативного эксперимента (бумажный опросник, Google-опросник, специальный интерфейс на сайте) практически не влияет на полученные словарные реакции. Однако, учитывая сложности, с которыми сталкивались в первых экспериментах, когда поиск адресов, по которым разослать ссылку на опросник, занимал очень много времени и имел среднюю эффективность в 5% (по пять ответов на 100 адресов), мы предполагаем создать привлекательный сайт и продвигать его среди опрашиваемых как развлекательно-познавательный. Для этого вводятся следующие элементы:

- каждому опрошенному предлагается максимум 25 стимулов;
- после прохождения анкетирования испытуемый сразу видит:
- как соотносятся его ответы с общим массивом ответов;
- как ответили остальные испытуемые на те стимулы, которые ему попались

(в виде облаков тэгов).

Для начала, для получения статистических данных можно использовать материалы из словарей ФАС и САНФ по тем стимулам, которые совпадают. Потом можно будет постепенно использовать данные из нового эксперимента.

5. Анкетные требования к испытуемым сведены к минимуму: пол, возраст, страна проживания, родной язык, владение другими языками. Последний вопрос связан с тем, что мы хотим понять, в какой мере билингвизм-плюрилингвизм респондентов влияет на их ассоциативные нормы. Поскольку формуляр без заполненной анкетной части не действителен, его следует разместить до начала проведения эксперимента, а не после. Подобная ошибка была допущена при составлении САНФ, что привело к необходимости отбраковать большое количество формуляров, заполненных не до конца.

6. Собранный материал сохранять в двух видах: сырой материал (для архива) и нормализованный (о необходимости нормализации полученного материала см. [Дебрэнн 2016]).

7. Для получения большого количества ответов необходимо применять активные методы продвижения сайта с помощью различных социальных сетей. Для этого предполагается поддерживать интерес участников и регулярно выкладывать короткие заметки (на французском языке) по различным аспектам ассоциативных словарей (по примеру проекта изучения диалектных особенностей французского языка (<https://francaisdenosregions.com>). На основе уже опубликованного материала по ассоциативным словарям, можно предложить следующие заметки (см. в Приложении №2 пример такой заметки):

- Отдельные ассоциативные поля, напр. *langue* (язык); *ami* (друг); *passer* (проходить); *noir* (черный); *maison* (дом); *jeune* (молодой); *vieux* (старый); *vie* (жизнь); *mort* (смерть); *liberté* (свобода); *fête* (праздник); *musique* (музыка); *cuisine* (кухня); *maladie* (болезнь) и т.д.;

- Сопоставление ассоциативных норм в Франкофонии (Франция, Бельгия, Швейцария, Канада);
- Исследование реакций на отдельные слова с визуализацией:

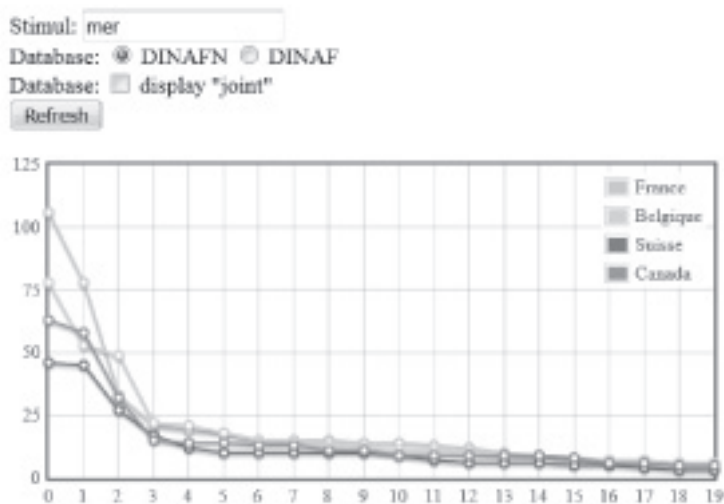


Рис.1 Сопоставление реакций респондентов из Франции, Бельгии, Швейцарии и Канады на стимул **mer** (море).

- Сравнение ядра языкового сознания и наиболее частотных реакции носителей французского языка в разных зонах франкофонии;
- Обзор отдельных забавных явлений, таких, как опечатки и орфографические ошибки респондентов, культурные аллюзии и прецедентные имена, игры слов и каламбуры, гендерный и региональный аспект ассоциативных исследований.

Заметки предполагают интерактивное общение с читателями, в них содержатся вопросы о том, как интерпретировать ту или иную непонятную реакцию, как, например, реакция *heure* (час) или *monde* (мир) на стимул *fête* (праздник).

2.3 Автоматическая обработка полученного материала

Как следует из вышеизложенного, проект предполагает вовлечение большого количества респондентов, что сразу ставит вопрос об обработке полученных данных, тем более что испытуемый должен получать визуализацию своих реакций. Ручная обработка материала нереальна, поэтому нужно разработать наиболее эффективный способ автоматической обработки максимально большого объема материала. Ниже перечислены некоторые принципы предполагаемой обработки. При этом, система автоматически хранит и не переработанный материал в том виде, в котором респондент его ввел в опросник, что важно для решения большого числа научных задач по девиатологии [Дебрэн 2010] или сопоставления парадигматических и синтагматических тактик реагирования [Морель, Арсенева 2011]:

1. При вводе данных нельзя использовать предиктивный способ ввода текста (как в большинстве интернет-поисковиков), поскольку это может влиять

на спонтанность реакций испытуемого. Поэтому мы полагаем, в тех случаях, когда ответ респондента не проходит внутреннюю орфографическую проверку, предложить испытуемому исправить эти реакции перед тем, как получить визуализацию результата. Например, если была дана реакция без диакритических знаков *eleve*, предложить исправить, или выбрать среди вариантов *élève* (ученик) или *élevé* (возвышенный). Также важно просить проставить заглавные буквы перед собственными именами. В любом случае у испытуемого должна быть возможность оставить слово без изменений. Отметим, что именно по такому пути идет проект М. Лафуркада, в котором испытуемому предлагается выбор между значениями многозначного слова (см. рис. 2):



Рис.2. Скриншот языковой игры «Jeux de mots». Программа предлагает испытуемому отметить, в каком именно значении он предлагает реакцию *trou* на стимул **creuser** (копать). У испытуемого есть также возможность не уточнять или отказаться от реакции.

2. Последующая обработка: для максимальной сборки реакции предлагается:
 - убрать все артикли, предлоги перед ответом (или словосочетанием);
 - использовать проверку орфографии с учетом контекста, где стимул и другие ответы, ранее данные на данный стимул, служат контекстом.
 - использовать только новую орфографию. Поскольку реформа, проведенная в 1981 году, является разрешительной, такие варианты, как *disparaître* и *disparaitre* (исчезать) в одинаковой мере допускаются, но в итоговом корпусе все варианты сводятся к одному, в новой орфографии;

- для ответов, состоящих из одной лексемы (за вычетом артиклей, предлогов и др.) следует проводить лемматизацию: сводить все прилагательные к форме мужского рода единственного числа, к форме единственного числа для существительных, к инфинитиву для глаголов;

- для ответов, состоящих из нескольких слов (всякого рода прецедентных текстов), сводить разнообразные словосочетания к одному напр. при стимуле **main** сводить все ответы типа *la main dans la main, dans la main, main dans la main* (рука об руку) и др. к одному, наиболее частотному, варианту. Для этого следует создать соответствующую систему правил, для чего можно использовать ранее собранные данные ФАС и ДИНАС.

Таким образом, не поддающимися автоматической обработке останется небольшое количество реакций, среди которых – собственные имена. Их можно оставить для ручной обработки участниками проекта.

3. Оценка потенциала проекта

Проект имеет смысл только в том случае, если он привлечет большой объем языкового материала. Для того, чтобы получить необходимый минимум в 250 ответов на каждый стимул, при 25 стимулов в анкете, необходимо привлечь 10 000 респондентов, что при современных интернет- технологиях не представляет больших технических сложностей, однако может быть весьма затратным по времени. Мы надеемся, что сможем убедить коллег из партнерских университетов размещать информацию о нашем проекте на своих сайтах с тем, чтобы привлечь к нему как можно больше внимания.

Выводы

Несмотря на то, что метод, который мы предлагаем для сбора ассоциаций, слегка отличается от того, что было в предыдущих наших проектах, главным образом тем, что мы предполагаем ограничиться 25 стимулами на каждую анкету, и хотим привлечь испытуемых мгновенным анализом их «ассоциативного профиля», мы все же считаем, что проект «Французский ассоциативный словарь 2.0» сохраняет преемственность со словарями ФАС и САНФ.

На сайте проекта собранный материал будет собран в виде прямого и обратного словаря, ядро языкового сознания (или, по нашей терминологии, суперконнекторы) будет вычисляться автоматически, также, как и всякая статистика по индивидуальным анкетам. В дальнейшем будет предложена полуавтоматическая разметка полученного материала (часть речи, фразеологические единицы, прецедентные феномены), что позволит решать разнообразные исследовательские задачи.

Наиболее значимые публикации в рамках проекта

Блументаль П. Специфическая совместная встречаемость лексем во франкоязычной прессе Франции и Африки (пер. М. Дебрэн) // Вестник Новосибирского университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2011. Том 9. Вып.1. С. 62-72.

Дебрэн М. Ассоциативные нормы франкофонии // Язык и культура в условиях интернационализации образования. Международная конференция, посвященная 15-летию ФИЯ НГУ. Новосибирск, 2014. С. 148-158.

Дебрэн М. Собственные имена во французском ассоциативном словаре //

Вестник Новосибирского университета. Серия История, филология, Том 14. Вып. 9. 2015. С.162-168.

Дебрэнн М. Французский ассоциативный словарь как отражение языкового сознания современных французов // Вестник Новосибирского университета. Серия Психология. Т.4. Вып.1. 2010. - С. 64-69.

Дебрэнн М. Ассоциативный словарь и перевод // Проблемы межкультурной коммуникации. Материалы международного научно-практического семинара «Россия и Европа: как подобрать слова?» (Кемерово, 30 апреля 2009 года). Томск, 2009. С. 15-20.

Дебрэнн М. Ассоциативный словарь как отражение наивных представлений о языке // Международная научная конференция «Обыденное метаязыковое сознание и наивная лингвистика». Кемерово 2008. С. 62-68.

Дебрэнн М. Исследование ассоциативных норм французского языка // Вестник Новосибирского университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Т.6. - Вып. 2. - 2008. - С. 78-83.

Дебрэнн М. Неогумбольтианство и ассоциативные словари // Вестник Новосибирского университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Т. 10. Вып 2. 2012. С. 77-86.

Дебрэнн М. Собственные имена во Французском Ассоциативном Словаре (часть 2) Вопросы психолингвистики. Вып. 2 (12). 2010. С. 176-183.

Дебрэнн М. Типичные ошибки носителей французского языка (на примере необработанного материала для французского ассоциативного словаря) // Вестник Новосибирского университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Т.8. Вып 2. 2010. С.86-92.

Дебрэнн М. Французский ассоциативный словарь Т. 1. От стимула к реакции. Изд. 2. Новосибирск, 2011. 252 с.

Дебрэнн М. Французский ассоциативный словарь Т. 2. От реакции к стимулу. Изд. 2. Новосибирск, 2011. 449 с.

Дебрэнн М. Этапы создания французского ассоциативного словаря // Язык и сознание: психолингвистические аспекты / под ред. Н. В. Уфимцевой, Т. Н. Ушаковой. Москва, Калуга, 2009. С.192-199.

Дебрэнн М., Романенко А. А. Техническое обеспечение психолингвистического эксперимента для составления французского ассоциативного словаря // Вестник Новосибирского университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Т. 7 (Вып. 2) 2009. С.97-102.

Дебрэнн М. Лексические отношения в ассоциативных словарях французского языка // Вопросы психолингвистики. 2016, №1 (27). С.76-89.

Жельвис В. И. “Грубый” / Rude: опыт лингвокультурного русско-англо-французского сопоставительного анализа // Вестник Новосибирского университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация». Т.9 (вып.1). 2011. С. 28-41.

Морель М.-А., Арсеньева, В. А. Синтаксис и застывшие формы. Морфосинтаксические закономерности свободных ассоциаций в эксперименте по созданию «Ассоциативного словаря французского языка» (пер. соавтора А. В. Арсеньевой) // Вестник Новосибирского университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация». Том 9 (вып.1). 2011. С.83-92.

Ракка П. И Семантическое описание лексики: как эффективно помочь

интуиции? Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Т. 9. № 2. 2011. С. 96-120.

Фрей К. Слово *politique*: от словарной дефиниции к ассоциативному словарю (пер. М. Дебрени) // Вестник Новосибирского университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Том 9 (вып.1). 2011. С.73-82.

Debrenne M., Frey C., Morel M. A. L'étude des champs associatifs du français : création d'un dictionnaire des normes associatives // Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF'08 Durand J. Habert B., Laks B. (éds.) ISBN 978-2-7598-0358-3, Paris, 2008, Institut de Linguistique Française PP. 1119-1127.

Debrenne M., Ufimceva N. L'apport des dictionnaires d'associations lexicales aux études de sémantique // Syntaxe et sémantique. N° 12. 2011. PP. 121-137.

Debrenne M. La création du dictionnaire des associations verbales du français // Congrès Mondial de Linguistique Française. CMLF'10 PP. 1663-1673

Debrenne M. La psycholinguistique en Russie et les dictionnaires d'associations évoquées par les mots // Revue française de linguistique appliquée. Vol. XXII. 2017. PP. 75-88

Debrenne M. Le dictionnaire des associations verbales du français et ses applications // Variétés, variations et forme, Palaiseau : Editions de l'Ecole Polytechnique 2011, PP. 355-366.

Debrenne M. Variabilité diatopique des associations évoquées par les mots en Francophonie // Congrès Mondial de Linguistique Française Tours 4-8 juillet 2016 CMLF-16 DOI 10.1051/shsconf/20162703002

Приложение №1

Список стимулов для ФАС 2.0

В скобках указан ранг данной словоформы в словаре Лонсдейла, из 5000 слов. Жирным шрифтом выделены стимулы, совпадающие в ФАС и ФАС 2.0

être 5; **avoir** 8; **pouvoir** 20; **faire** 25; **mettre** 27; **dire** 37; **devoir** 39; **prendre** 43; **donner** 46; **bien** 47; **fois** 49; **nouveau** 52; **aller** 53; **premier** 56; **vouloir** 57; **grand** 59; **temps** 65; **savoir** 67; **falloir** 68; **voir** 69; **raison** 72; **monde** 77; **jour** 78; **demander** 80; **trouver** 83; **personne** 84; **rendre** 85; **part** 86; **dernier** 87; **passer** 90; **suite** 93; **bon** 94; **comprendre** 95; **point** 97; **heure** 99; **rester** 100; **seul** 101; **année** 81; **tenir** 104; **porter** 105; **parler** 106; **fort** 107; **montrer** 108; **certain** 110; **fin** 111; **continuer** 113; **pays** 114; **penser** 116; **lieu** 117; **partie** 118; **suivre** 120; **côté** 123; **ensemble** 124; **chose** 125; **enfant** 126; **cause** 127; **politique** 128; **place** 129; **vie** 132; **connaitre** 133; **croire** 135; **homme** 136; **cas** 137; **petit** 138; **commencer** 139; **compter** 140; **fait** 141; **droit** 143; **question** 144; **général** 147; **moment** 148; **entendre** 149; **jeune** 152; **travail** 153; **femme** 154; **attendre** 155; **remettre** 156; **appeler** 157; **permettre** 158; **occuper** 159; **gouvernement** 160; **devenir** 162; **partir** 163; **décider** 165; **rien** 168; **cours** 169; **affaire** 170; **nom** 171; **famille** 172; **effet** 173; **arriver** 174; **possible** 175; **servir** 177; **mois** 178; **sembler** 180; **besoin** 183; **revenir** 184; **moyen** 186; **groupe** 187; **problème** 188; **rapport** 189; **vue** 191; **laisser** 196; **ordre** 197; **recevoir** 199; **répondre** 200; **vivre** 201; **long** 202; **service** 203; **ministre** 204; **face** 205; **rappeler** 208; **présenter** 209; **accepter** 210; **agir** 211; **simple** 212; **important** 215; **présent** 216; **poser** 218; **jouer** 219; **mot** 220; **reconnaitre** 221; **force** 222; **situation** 223; **offrir** 224; **choisir** 226; **national** 227; **projet** 228; **toucher** 231;

train 232; gens 236; propre 237; idée 239; région 241; aimer 242; sens 243; retrouver 244; semaine 245; façon 248; nombre 249; perdre 250; français 251; expliquer 252; compte 254; considérer 255; ouvrir 257; gagner 258; exemple 259; ville 260; économique 261; mesure 262; histoire 263; haut 264; guerre 266; loi 267; président 268; exister 269; sûr 270; refuser 271; bureau 273; mauvais 274; mort 276; mal 277; lire 278; réussir 279; marché 280; condition 281; international 282; changer 283; public 285; humain 286; système 289; travailler 290; jeu 291; vrai 292; présenter 293; société 295; difficile 296; entreprise 297; coup 299; or 300; social 301; assurer 302; essayer 303; juste 304; étranger 305; empêcher 306; million 307; manière 308; sortir 309; prix 310; terme 311; reprendre 313; courant 314; intérêt 315; mener 316; information 317; détail 318; appartenir 319; liberté 320; risquer 322; concerner 324; maison 325; apprendre 327; niveau 328; rencontrer 329; ton 330; œuvre 331; créer 332; état 333; obtenir 334; clair 335; chercher 336; entrer 337; proposer 338; apporter 339; programme 340; ligne 342; tête 343; libre 344; utiliser 345; atteindre 346; tenter 347; sorte 351; sujet 353; importer 354; action 355; relation 356; recherche 357; livre 358; ajouter 359; doute 362; reste 363; début 364; présence 365; nombreux 366; produire 367; préparer 368; forme 369; décision 370; rôle 371; produit 373; américain 374; minute 375; relever 376; autant 377; peuple 378; second 379; prochain 380; particulier 381; écrire 382; position 383; développement 384; défendre 385; chef 386; économie 387; effort 388; membre 390; tirer 391; ancien 392; beau 393; plein 394; juger 395; éviter 396; soir 397; personnel 398; titre 399; parti 400; objet 401; unique 402; souhaiter 403; peine 405; malgré 406; période 407; engager 408; réaliser 409; sérieux 412; aider 413; voix 414; terminer 415; base 416; espérer 417; main 418; gros 419; arrêter 420; retour 421; prêt 422; occasion 423; député 424; regarder 425; deuxième 427; résultat 428; écouter 429; terre 430; valoir 431; dollar 432; intérieur 433; page 434; confiance 435; choix 436; prévoir 437; chance 438; type 440; but 441; matin 442; grave 443; prise 444; européen 445; étude 446; principe 447; remplacer 448; avancer 449; nécessaire 451; activité 452; valeur 453; marquer 454; entier 455; réponse 456; aide 457; principal 458; élever 459; commission 461; cesser 462; poursuivre 463; maintenir 464; époque 465; exprimer 466; ami 467; bas 468; imposer 469; moitié 470; avenir 471; argent 472; mise 473; œil 474; eau 475; école 477; sécurité 478; milieu 479; lettre 480; presque 481; attention 482; cadre 483; futur 484; mouvement 485; former 486; conduire 487; règle 488; poste 489; demande 490; centre 491; acte 492; disparaître 493; priver 494; constituer 495; accord 496; milliard 497; lier 498; obliger 499; craindre 500; passé 501; âge 502; déclarer 503; oublier 504; propos 505; troisième 506; quitter 507; bout 508; population 509; responsable 511; route 512; tôt 513; lancer 514; limite 515; fonction 516; emploi 517; objectif 518; paraître 519; journal 520; annoncer 521; tour 523; volonté 525; envoyer 526; partager 527; puisque 528; établir 529; changement 530; garder 531; réalité 532; interdire 533; finir 534; placer 535; sentir 536; payer 537; esprit 538; domaine 539; diriger 540; noter 541; nature 542; régime 543; charger 544; court 545; parent 546; tomber 547; départ 548; mondial 549; entraîner 550; disposer 551; parole 552; fond 553; public 554; faux 555; genre 556; retenir 557; communauté 558; intéresser 559; corps 561; matière 562; sein 563; difficulté 564; parvenir 565; secteur 566; appel 567; cœur 568; père 569; organisation 570; unité 571; noir 572; événement 573; double 574; convaincre 575; nation 576; conseil 577; soutenir 578; paix 579; direction 582; manquer 583; actuel 584; opposer 585; signifier 586; journée 587; traiter 589; indiquer 590; tuer

591; technique 592; **réduire** 595; **préférer** 597; **rue** 598; **riche** 599; bref 600; **nommer** 601; **violence** 602; **siècle** 603; **article** 604; **durer** 605; **qualité** 606; **gauche** 607; solution 608; **voie** 609; **capable** 610; canadien 611; erreur 612; **livrer** 613; **simplement** 615; **souvenir** 616; conséquence 617; **large** 618; **contraire** 619; **succès** 620; **élément** 621; local 622; **été** 623; inviter 624; extérieur 625; **piéd** 626; **mission** 627; débat 628; **filie** 629; **répéter** 630; texte 631; profiter 632; **chambre** 633; création 634; **prouver** 635; **acheter** 636; **justice** 637; production 638; **ignorer** 639; directeur 640; **santé** 641; **souffrir** 642; précis 643; **fixer** 644; **mère** 645; croissance 646; risque 647; **arme** 648; estimer 649; **endroit** 650; comité 651; **impossible** 652; **preuve** 653; **véritable** 654; **amener** 655; viser 656; **retirer** 657; total 658; **image** 659; date 660; **travers** 661; contrôle 662; **énorme** 663; conserver 664; réel 665; **campagne** 666; **naître** 667; **accorder** 668; **tourner** 669; participer 670; **vieux** 671; **rapide** 672; respecter 673; **passage** 674; essentiel 675; adopter 676; **subir** 677; environ 678; **expérience** 679; admettre 680; **découvrir** 681; **couvrir** 682; assister 683; sénateur 684; dépasser 685; **affirmer** 686; **soumettre** 687; financier 688; processus 689; militaire 690; **frais** 691; industrie 692; **apparaître** 693; responsabilité 694; réserver 695; **porte** 696; **victime** 697; territoire 698; **pauvre** 699; taux 700; organiser 701; **posséder** 702; matériel 703; constater 705; **prononcer** 706; **signe** 707; **blanc** 708; origine 709; **vendre** 710; **langue** 712; **dangereux** 713; déplacer 714; **importance** 715; **suffire** 716; **espoir** 717; **saisir** 719; **énergie** 720; réseau 721; **mourir** 722; **faible** 723; **employer** 724; possibilité 725; spécial 726; **accompagner** 727; union 729; supposer 730; fournir 731; **exiger** 733; intervenir 734; **fil** 735; discuter 737; différence 738; **protéger** 739; **abandonner** 740; **avis** 741; **battre** 742; **adresser** 744; préciser 745; intervention 746; **attirer** 747; **demeurer** 748; chiffre 749; consacrer 750; **remplir** 751; divers 752; appliquer 753; **frapper** 754; **peur** 755; parlement 756; **fermer** 757; **forcer** 758; **lutte** 759; **naturel** 760; **air** 761; **auteur** 762; opération 763; **heureux** 764; **crise** 765; numéro 766; **résoudre** 767; publier 768; **instant** 769; **pousser** 771; **discours** 773; banque 774; **compagnie** 775; **reposer** 776; opinion 777; **classe** 778; commun 780; satisfaire 781; **intention** 782; autorité 783; **anglais** 784; échange 785; **feu** 786; **neuf** 787; **observer** 788; capacité 789; désigner 790; dépendre 791; message 792; **construire** 793; **scène** 794; **secret** 796; **plaisir** 797; dossier 798; proposition 799; nul 801; **absence** 802; **cher** 803; **plaire** 804; **connaissance** 806; immédiatement 807; **entrée** 808; signer 809; **révéler** 810; **couper** 811; **salle** 812; **pièce** 813; équipe 814; situer 815; souligner 816; **source** 817; **respect** 818; crime 819; précédent 820; **installer** 821; **facile** 822; augmenter 823; **réunir** 824; **impression** 825; octobre 826; **médecin** 827; fédéral 828; **police** 829; cout 830; formation 831; contrat 832; normal 833; attitude 834; **faute** 835; série 836; **lever** 837; proche 838; direct 839; **imaginer** 840; figurer 841; pratique 842; allemand 844; pression 845; accès 846; **champ** 847; film 848; **charge** 849; envisager 850; commune 851; ressource 852; **monter** 853; **promettre** 854; motion 855; concentrer 856; **composer** 858; **chemin** 859; zone 860; province 861; **élection** 862; **usage** 863; conflit 864; enquête 866; **terrain** 867; mars 868; **espace** 870; **confier** 873; **remarquer** 874; égard 875; **supérieur** 876; condamner 878; capital 879; lien 880; **voiture** 881; discussion 882; limiter 883; justifier 884; agent 885; **sentiment** 886; tâche 887; **raconter** 890; décembre 891; développer 892; honorable 893; contact 894; conclure 895; **fruit** 896; **ouvert** 897; investissement 898; insister 899; avantage 900; **garde** 901; historique 902; **voyage** 904; **marche** 906; **vérité** 907; commercial 908; critique 909; ministère 910; **baisser** 911; **somme** 912; **culture** 913; **caché** 914; **prêter** 915; définir 916; client 917; exposer 918; progrès 919; secrétaire 920; **mer** 921; **rapporter** 922;

appuyer 923; liste 924; **rentrer** 925; **mémoire** 926; **caractère** 927; **détruire** 928; civil 929; nécessité 930; juin 931; **danger** 932; complexe 933; commerce 934; transport 935; attente 936; institution 937; défense 938; janvier 939; **échapper** 940; négociation 941; **franc** 942; mai 943; septembre 944; environnement 945; **séparer** 946; réaction 947; disposition 948; positif 949; scientifique 950; **papier** 951; **expression** 952; protection 953; indépendant 954; **carte** 955; association 956; régler 957; modèle 958; commander 959; **étudier** 960; déterminer 961; budget 962; fonder 963; structure 964; **complet** 965; exercer 966; **amour** 967; manifester 968; menacer 969; conseiller 970; réunion 971; opposition 972; tandis 975; construction 976; bande 977; signal 978; **voisin** 979; réforme 980; rejeter 981; novembre 982; fonds 983; **couter** 984; reprise 985; presse 986; **rouge** 987; majorité 988; autoriser 989; effectuer 990; **bord** 991; central 992; procédure 993; faveur 994; **éducation** 995; **officiel** 996; document 997; **aspect** 998; **retourner** 999; professionnel 1000; **animal** 1002; utile 1003; inscrire 1004; concurrence 1005; déclaration 1006; **rejoindre** 1007; absolument 1009; **prison** 1010; **armée** 1011; revenu 1012; confirmer 1014; salaire 1015; lecture 1016; contribuer 1017; attaquer 1018; **table** 1019; **remonter** 1020; avril 1022; ferme 1024; **lourd** 1026; susciter 1027; république 1028; **dur** 1029; application 1030; **lutter** 1031; profit 1032; **contenir** 1033; déposer 1034; modifier 1035; communication 1036; jugement 1037; manque 1038; échec 1039; **traverser** 1040; transformer 1041; engagement 1042; **frère** 1043; mardi 1044; rencontre 1045; vote 1046; renvoyer 1047; regretter 1048; **espèce** 1049; recommandation 1050; consister 1051; réagir 1052; **surprendre** 1053; **circonstance** 1054; **témoin** 1055; améliorer 1056; administration 1057; **réfléchir** 1058; **lumière** 1059; **vert** 1060; apprécier 1061; **combat** 1062; sensible 1063; étudiant 1064; vitesse 1065; **malade** 1066; portée 1067; élève 1068; contrôler 1069; **visite** 1072; assemblée 1073; émission 1074; arrivée 1075; **puissance** 1076; partenaire 1077; contenter 1078; perte 1079; libéral 1080; citoyen 1081; citer 1082; influence 1083; camp 1084; établissement 1085; vendredi 1086; avance 1087; destiner 1088; **causer** 1089; **nord** 1090; lundi 1091; **maitre** 1092; interroger 1093; conférence 1094; provoquer 1095; vente 1096; **ramener** 1097; **soldat** 1098; collègue 1099; concevoir 1100; procéder 1101; **poids** 1102; acquérir 1104; **moindre** 1105; **convenir** 1106; logique 1107; **examiner** 1108; **soin** 1109; mesurer 1110; traitement 1111; jeudi 1112; impliquer 1113; **science** 1114; individu 1115; donnée 1116; **demi** 1117; combattre 1118; **violent** 1119; comporter 1120; **suivant** 1121; mériter 1122; emprunter 1123; **conscience** 1124; traduire 1125; **sang** 1126; millier 1127; **emporter** 1128; nucléaire 1130; industriel 1131; **vif** 1132; exact 1133; exception 1134; doubler 1135; février 1136; **mode** 1137; **tendre** 1138; **musique** 1139; gestion 1140; **honneur** 1141; **vaste** 1142; évoquer 1143; fonctionner 1144; étape 1145; physique 1146; accuser 1147; méthode 1149; professeur 1150; envers 1151; distribuer 1152; **existence** 1153; **prétendre** 1154; global 1155; dommage 1156; crédit 1157; tendance 1158; **chaîne** 1159; relatif 1160; note 1161; réserve 1162; maximum 1163; moteur 1164; version 1165; règlement 1166; couple 1167; mercredi 1168; régional 1169; entreprendre 1171; **étendre** 1173; sortie 1174; **profond** 1175; décrire 1176; récent 1178; télévision 1179; retraite 1180; frontière 1182; **égal** 1183; promesse 1184; entretenir 1185; **habiter** 1186; **quartier** 1187; avocat 1188; accueillir 1189; libérer 1190; **vivant** 1191; **université** 1192;

Приложение №2.

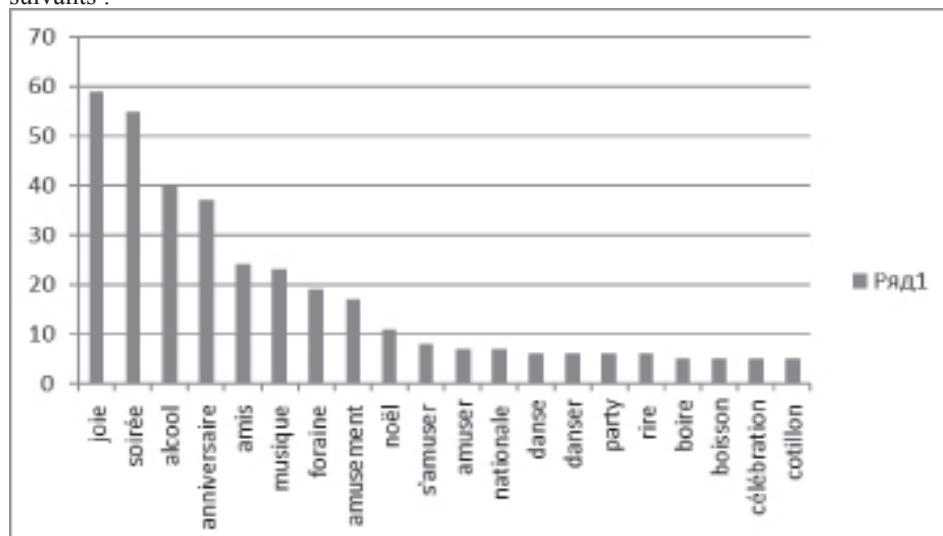
Пример заметки для сайта (на французском языке)
Ассоциации франкофонов со словом fête «праздник»
Fête

Dans l'expérience de 2007, 533 personnes ont donné une réponse à ce stimulus, trois ont refusé, une a répondu *rien*, une autre *non*, ce qui peut également être vu comme des refus de réponse. On a obtenu 135 mots différents, dont 80 hapax (mots uniques), ce qui peut être représenté par le nuage suivant:

Les 20 réactions les plus fréquentes sont les suivantes :



L'ensemble des réactions permet de mettre en évidence les regroupements suivants :



Occasions de faire la fête : *anniversaire, Noël, nationale, bal, des mères, nuit, mariage, samedi, évènement, bar mitzva, jour de l'an, été, printemps, travail, école, village, dieu, mensuelle, minuit, occasion*. Une personne a même considéré qu'un enterrement était l'occasion de faire la fête.

Ce qu'on fait pendant une fête : *musique (trompette), amusement (s'amuser), danse (danser), rire(s), rigoler, cotillon, chapeau, bal, ballon(s), lumière, bruit, jeu (jouer), bougie, cadeau, confetti(s), club (boite, disco), gâteau, lampion(s), lumignons, manger, spectacle, youhou*. On notera la présence notable des mots qui désignent la boisson : *alcool, boire, boisson, boisson alcoolisée, bière, bourré, champagne, vin* – en tout 58 réactions sur 533, aux quelles on peut rajouter *Sam* – le capitaine de soirée, conducteur désigné qui ne boit pas et ramènera les autres.

Avec qui on fait la fête : *ami(s), copains, amitiés, personnes, étudiant*

Les sentiments provoqués par la fête : *ambiance, joyeux, plaisir, animation, détente, distraction, bonheur, célébrer, cool, couleur, éloge, enthousiasme, fantaisie, festif, gaieté, heureux, liberté, loisirs pittoresque, rare, réjouissance, relâche*. Parmi toutes ces réactions positives, on rencontre un *ennui*, proposé par une personne qui, probablement, n'aime pas faire la fête. **Lieux où on fait la fête** : *hangar, salle, salon*

Un certain nombre de personnes interrogées ont réagi au mot plus qu'au concept et donné des **synonymes** du mot « fête » : *soirée, amusement, party, cérémonie, foire, carnaval, sortie, surprise, festin, fiesta, réjouissance, soir, teuf, show, rave*.

Parmi ces synonymes on trouve un mot régional, *chouille*, employé en Lorraine ;

Une personne a évoqué un verbe, *faire* (faire la fête), et une autre répondu par assonance *tête* (fête-tête).

Un certain nombre de réactions n'ont pas trouvé d'explication, peut-être que les lecteurs de ce billet auront une idée ?

à bras : on suppose qu'en fait il s'agit d'un calembour, basé sur fête « fier, qui donne ensuite « fier-à-bras »

basses : à rapporter à « musique » ?

oublié : la personne interviewée aurait-elle oublié de fêter la fête de quelqu'un ?

rose on offre des roses pour une fête ?

Quid des derniers : **heures, monde, souvenir**?

Литература

Дебрени М. Лексические отношения в ассоциативных словарях французского языка // Вопросы психолингвистики. 2016, №1 (27). С.76-89.

Дебрени М. Неогумбольдтианство и ассоциативные словари // Вестник Новосибирского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Том 10. Вып. 2. 2012. С. 77-86.

Дебрени М. Типичные ошибки носителей французского языка (на примере необработанного материала для французского ассоциативного словаря) // Вестник Новосибирского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Том 8. Вып. 2. 2010. С. 86-92.

Маркова Е. А. Взаимоотношение формы проведения свободного ассоциативного эксперимента и его результата. Дипломная работа. НГУ, 2016.

Морель М.-А., Арсеньева, В. А. Синтаксис и застывшие формы. Морфосинтаксические закономерности свободных ассоциаций в эксперименте по созданию «Ассоциативного словаря французского языка» // Вестник Новосибирского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Том 9. Вып.1. 2011. С. 83-92.

De Deyne S., & Storms G. Word Associations: Norms for 1,424 Dutch words in a continuous task // Behavior Research Methods. Vol. 40. 2008. PP.198-205.

Ingrosso, F., Polguère A. How Terms Meet in Small-World Lexical Networks: The Case of Chemistry Terminology // Proceedings of the 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA 2015). Grenade, 2015. PP. 167-171.

Lafourcade M., Le Brun N., Joubert A. Collecting and Evaluating Lexical Polarity with a Game with a Purpose. // Proceedings of International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2015). September 5-11. Hissar, Bulgaria. 2015. PP. 339-328.

Lonsdale, Le Bras, A Frequency Dictionary of French. Core vocabulary for learners. London, New York. 2009. 680 p.

A FRENCH DICTIONARY OF WORD ASSOCIATIONS 2.0

Debrenne Michèle

Doctor of Philology, Professor
Novosibirsk State University,
micheledebrenne@gmail.com

The article presents a new round in the creation of an associative dictionary of the French language. Having started the work in 2007, the team intends to rely upon the previous experience, correct some shortcomings and attract new language material. So, the list of stimuli, consisting of nouns, adjectives and verbs, is compiled using the latest Frequency Dictionary of French. It is decided not to demarcate homonymy and polysemy of stimuli, as it seems impossible to be provided for each and all cases.

An innovative method for obtaining experimental data has been developed to create interest in the interviewees and visualize their responses. To this end, solutions are proposed for semi-automatic processing of the received material, including lemmatization and reduction of phraseological units to a single invariant. The resulting inverse dictionary correctly reflects the associative relationship of the lexicon of modern French. The use of modern technologies of digital humanistics will allow to obtain and process large data sets in the most automated form, to compare them with previously collected ones, to visualize the results obtained.

The article also suggests a list of stimuli for the new dictionary and a sample article for the website, with the analysis of the associative stimulus field for the word *fête* (holiday).

Keywords: experimental methods, dictionary of word associations, the French language, big data

References

Debrenne, M. (2016) Leksicheskie otnosheniya v asociativnyh slovarjah

francuzskogo jazyka. [Lexical Relation within French Dictionaries of Word Associations]. Voprosy psiholingvistiki [Journal of Psycholinguistics]. No.1 (27). Moscow. pp.76-89. Print. (In Russian)

Debrenne, M. (2012) Neogumbol'tianstvo i asociativnye slovni. [Neo-Humboldtianism and Dictionaries of Word Associations]. Vestnik NGU serija Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija [Annals of the NSU, Linguistics and intercultural communication series]10 (2). Novosibirsk. pp. 77-86. Print. (In Russian)

Debrenne, M. (2010) Tipichnye oshibki nositelej francuzskogo jazyka (na primere neobrabotannogo materiala dlja francuzskogo asociativnogo slovarja) [Common Mistakes of French Language Speakers]. Vestnik NGU. serija Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija [Annals of the NSU, Linguistics and intercultural communication series] 8 (2). Novosibirsk. pp. 86-92. Print. (In Russian)

Markova E. A. (2016) Vzaimootnoshenie formy provedenija svobodnogo asociativnogo jeksperimenta i ego rezul'tata. [Interrelations of Different Forms of Associative Experiments and Theirs Results]. Diplomnaja rabota [Bachelor thesis]. Novosibirsk: NSU. Print. (In Russian)

Morel', M.-A., Arsen'eva, V. A. (2011) Sintaksis i zastyvshie formy. Morfosintaksicheskie zakonomernosti svobodnyh asociacij v jeksperimente po sozdaniju «Asociativnogo slovarja francuzskogo jazyka» [Syntax and Figements: Morphosyntactic Rules in Free Word Associations in View to Create the French Dictionaries of Word Associations]. Vestnik Novosibirskogo universiteta. serija Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija. [Annals of the NSU, Linguistics and intercultural communication series] T. 9. Vol.1. Novosibirsk. pp.83-92. Print. (In Russian).

De Deyne S., & Storms G. (2008) Word Associations: Norms for 1,424 Dutch words in a continuous task. Behavior Research Methods, Vol. 40. pp. 198-205. Print.

Ingrosso, F., Polguère A. (2015) How Terms Meet in Small-World Lexical Networks: The Case of Chemistry Terminology. Proceedings of the 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA 2015). Grenade, pp. 167-171. Print.

Lafourcade M., Le Brun N., Joubert A. (2015) Collecting and Evaluating Lexical Polarity with a Game with a Purpose. International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2015), Hissar, Bulgaria, September 5 -11. pp. 339-328. Print.

Lonsdale, Le Bras, (2009) A Frequency Dictionary of French, Core Vocabulary for Learners/ London, New York. 680 P. Print.